

海涅诗选

[德] 海 涅 著

冯 至 钱春绮 张玉书 译



「朝内」人文文库 · 外国诗歌

人民文学出版社

「朝内」人文文库 · 外国诗歌

海涅诗选

〔德〕海涅 著

冯至 钱春绮 张玉书 译



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

海涅诗选/(德)海涅(Heine, H.)著;冯至,钱春绮,张玉书译,一北京:人民文学出版社,2012

(朝内166人文文库·外国诗歌)

ISBN 978-7-02-009126-3

I. ①海… II. ①海…②冯…③钱…④张… III. ①诗集—德国—近代 IV. ①I516.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第059209号

责任编辑 欧阳韬
装帧设计 李思安
责任校对 王玉川
责任印制 王景林

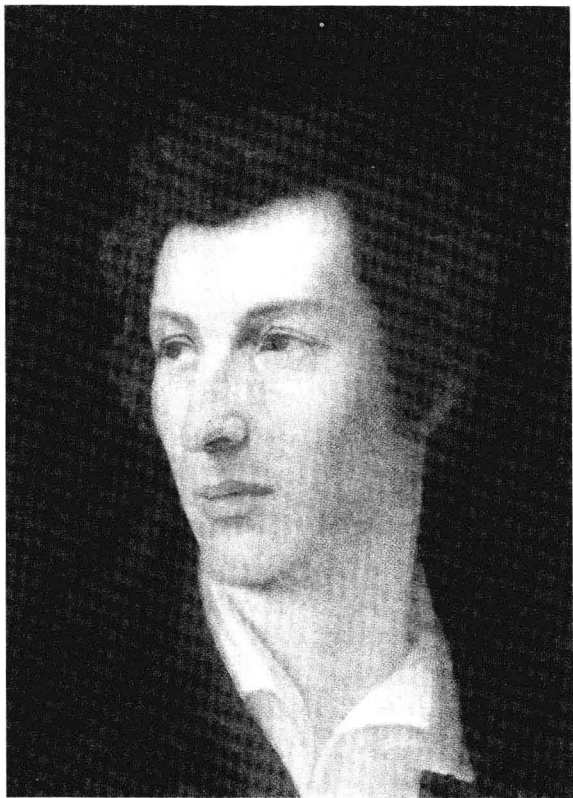
出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 82千字
开 本 720×1020毫米 1/32
印 张 6 插页2
印 数 1-8000
版 次 2012年6月北京第1版
印 次 2012年6月第1次印刷

书 号 978-7-02-009126-3
定 价 21.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



海 涅

Kampfer

Aufwacht Nichts, findet Bräutigam,
Wird stiller Mannstatter,
Auch nicht, auch nicht —
auf! was sie sind große fütten!

Groß in der Welt, und nicht,
Auch nicht in der großen —
auf, und nicht in der großen
Auch nicht in der großen!

auf die große will ich steigen,
wo die großen fütten fütten
wo die große fütten fütten
wo die große fütten fütten

auf die große will ich steigen,
wo die großen fütten fütten,
Auch nicht, auch nicht,
Auch nicht, auch nicht

Auch nicht, auch nicht,
Auch nicht, auch nicht,
Auch nicht, auch nicht,
Auch nicht, auch nicht

作者手迹

出版说明

以“文库”形式荟萃本社历年出版物之精华,是国际知名品牌出版企业的惯例和通行做法。作为新中国建社最早、规模最大、读者知名度最高的国家级专业文学出版机构,人民文学出版社在自己六十余年的历程中,已累计出版了古今中外文学读物凡一万三千余种,沉淀下了人类丰富的精神资源,出版我们自己的“文库”不仅生逢其时,更是为了满足广大读者精品阅读的需求。

有必要对“朝内 166 人文文库”这样的命名予以简要说明:“朝内 166”是我们赖以栖身半个多世纪的所在地,从这里走出了一位位大师,沁透着一股股书香,这里是我们的精神家园与灵魂地标;“人文文库”似已毋须赘言;而随后还将对文库该辑所集纳之图书某一门类予以描述,我们的描述将是客观的、平实的,诸如“经典”、“大全”、“宝典”一类的炫丽均不是我们的选择。

“文库”将分门别类推出,版本精良、品质上乘是我们的追求,至于门类的划分则未必拘于一格,装帧也不强求一致。总之,我们将通过几年的努力,为广大读者奉上一套精心编就的、开放的文库。恳请广大读者不吝赐教。

人民文学出版社编辑部

二〇一二年五月

前 言

1827 年海涅出版了诗集《诗歌集》，立即作为杰出的抒情诗人蜚声文坛，遐迩闻名。

这部诗集记载了这位天才诗人如何用不同诗体表现他出众的才华，每种诗体都有代表性的佳作。最后他以短歌作为得心应手的工具写出了他最优美的情诗，汇集在《抒情的插曲》和《还乡集》等组诗里。它们以创意的新颖、恋情的炽热、主题的变奏和旋律的优美，独步诗坛。

诗人把我们带进一个奇妙的艳阳天，听他向恋人献上一首首灵巧俏丽的诗歌，这是他最珍贵的财产。他要驾着歌声的羽翼带她飞到遥远的圣河，印度的恒河之滨，在充满异国情调的氛围中，在幽静通灵、姹紫嫣红的花园里，由莲花玫瑰做伴，构筑与世隔绝的两人世界，去做香甜的美梦，忘却这喧嚣凡俗、丑陋不堪的世界。然而在诗人眼里大自然景色突变，明媚灿烂的艳阳变得灰暗苍白，

花叶缤纷的原野变得花蔫草黄，芳香扑鼻的麝香花丛竟有尸臭荡漾。为什么会这样，为什么？他思索，他困惑，他一迭连声地向恋人发问，却得不到答复。然而最令他百思不得其解的乃是，“为什么你竟抛弃了我？”于是他踟躅，他徘徊，他痛苦，他愤怒……

在人间世界，地主高于诗人，华丽的庄园胜过旷世的才华，尽管你像一朵鲜花那样温柔、美丽、纯洁，你也难抵世俗的诱惑。诗人焉能不失恋，焉能不孤独。失恋者的喟叹，抱怨，又恨又恼又爱，又失落又期盼。诗人把失恋者的情怀表达到了极致，谱出变调的情歌，补充了歌德这个恋爱中的幸运儿所未能表达的失恋者的复杂感情，遂成情诗中的绝唱。

但是这部诗集并不是一部单纯的情诗集。有的诗对母亲表示依恋和温情，有的对老师表示赞美和颂扬，有的向朋友诉说衷肠，有的诗则是在失恋后赖以自拔的绝妙手段，“自嘲”和“嘲讽”。

《北海集》里有对大海千变万化的景色所作的精彩绝伦的描绘。大海的千姿百态，风狂雨骤，风平浪静，落日西沉，海底古城，尽入诗人眼里，幻化成迷人的诗篇，是对大自然的礼赞。但是诗人并未忘记借潮涨潮落时的奇幻景色来向遥不可及的恋人表明心迹，隔空求爱。

恐怕没有一个德国诗人能像海涅那样以真情和热诚,梦幻和憧憬,以质朴天然、空灵俏丽、富有音乐美的诗句激起作曲家如此强烈的创作激情,使他们写出那么多脍炙人口,广为流传的歌曲,其数量之多,连他伟大的同行,那位在翠绿的森林里和各国歌手一同赛歌时可望夺魁的歌德老人也望尘莫及。

就在这本以抒情为主的诗集里,却夹着一首政治色彩浓烈的浪漫曲《两个掷弹兵》,向不久前死于流放地圣海伦娜岛上的拿破仑表示哀悼和崇敬。海涅 1797 年出生在莱茵河畔的杜塞尔多夫,出生后八年,爆发了震惊世界的法国大革命。诗人从小受到革命影响,决心为实现“自由、平等、博爱”的理想而奋斗。他把拿破仑视为法国革命的继承人,革命理想的传播者,坚决反对小国林立,封建落后的德意志境内的封建势力。这首浪漫曲表现出诗人对逝者的敬意,对革命的憧憬。

1830 年,七月革命在巴黎爆发,海涅便流亡巴黎,接触到空想社会主义的理论和工人运动,这位一度吟咏夜莺玫瑰的爱情诗人变成革命的战斗诗人,在反对封建势力的同时,斗争锋芒也直指资本主义。他怀着自信,高傲地唱道:

我是剑,我是火焰!

十九世纪三四十年代，革命浪潮在欧洲风起云涌，政治骗子以绝对平均主义假冒共产主义，误导群众。海涅为揭露打击他们，写出长诗《阿塔·特罗尔》。阿塔·特罗尔是只会跳舞的熊，梦想建立一个野兽的理想王国，按照严格平等的原则，把野兽也分为贵贱高下：驴子胜任一切最高职位，狮子则该驮着麻包走向磨坊。一个颠三倒四的“阿塔·特罗尔”王国，似曾相识的假共产主义的天堂。

当时所谓的倾向诗人应运而生，大批标语口号式的政治诗大量涌现。海涅便在长诗《德国——一个冬天的童话》中宣称：

一首新的歌，更好的歌，
啊朋友，我要为你们制作。

这就是海涅式的政治诗，战斗性强，然而诗意浓郁。在《时代之歌》和《罗曼采罗》等诗集里，汇集了海涅投枪匕首般犀利的讽刺诗，德国政治诗中的精品，篇篇击中敌人要害。

海涅以他的诗歌呼唤革命，1848年革命爆发时，他却卧床不起，活埋在他的“褥垫墓穴”之中，达八年之久，直到1856年他溘然长逝。但只要宝剑还未从手里脱落，

他就决不停止战斗。他晚年的诗作难免发出悲凉之音，消沉之意，可仍然在抨击卷土重来的复辟势力，同情被压迫的无产者和被贩卖的奴隶。在遗嘱中他诅咒敌人，绝不宽恕他们。

今年是海涅诞生 215 周年，我们从《海涅文集》（诗歌卷）^①中选出诗人各时代的代表作，编成这本诗册，纪念和告慰生前因中国人未能读到其诗歌而感到遗憾的这位伟大的德国诗人。

张玉书

2012 年 3 月 30 日

蓝旗营

① 《海涅文集》（诗歌卷），主编：张玉书，译者：冯至，钱春绮，张玉书，人民文学出版社 2002 年版。

目 次

两个掷弹兵	1
赠奥·威·施莱格尔(三首)	4
献给我的母亲蓓·海涅	8
献给克里斯蒂安·S的壁画十四行诗	13
奇妙的五月天	15
从我的泪珠里	16
因为钟情乐极而狂	17
一见你的明眸	18
你的面容妩媚秀丽	19
你的脸偎着我的脸	20
我要把我的灵魂	23
繁星点点伫立天庭	24
驾着歌声的羽翼	27
在北方光秃的高山上	29

他们坐在桌旁喝茶	30
罗累莱	32
你像一朵鲜花	36
《哈尔茨山游记》序诗	37
山间牧歌	39
牧童	54
加冕	56
表明心迹	60
疑问	63
你写的那封信.....	65
星星迈着金脚漫游.....	66
天是这样黯淡、平凡.....	67
当我向着旁人的.....	71
悲剧	72
相逢	75
教义	78
亚当第一	80
警告	82
巡夜人来到巴黎	83
变质	86

生命的航行	88
献给格奥尔格·赫尔韦格	90
掉换来的怪孩子	93
中国皇帝	95
等着吧	98
夜思	99
阿塔·特罗尔(选译)	104
德国,一个冬天的童话(选译)	112
献给青年人	118
现在往哪里去?	120
世道	123
死祭	124
遗嘱	128
决死的哨兵	130
渴望安宁	132
奴隶船	134
屈辱的府邸	144
善人	149
西利西亚的纺织工人	155
给一个政治诗人	157

颂歌	159
皇宫传说	161
1649—1793—???	163
长耳国王一世	166
谁有一颗心.....	175
我的白昼晴朗.....	176
死神已经来临.....	178

两个掷弹兵^{*}

两个掷弹兵在俄国被俘^①，
此刻正向法国行进。
他们来到德国驻地，
全都垂头丧气筋疲力尽。

他们听到不幸的消息：
法兰西帝国已经倾覆，
大军被打得落花流水，——
皇帝，皇帝陛下成了俘虏。

听到这伤心的消息，

* 本诗选自《诗歌集》中的《浪漫曲》。舒曼和瓦格纳均为这首诗谱曲。

① 一八一二年法军入侵俄国，兵败，许多士兵被俘。